

1. Record Nr.	UNINA9911019803903321
Autore	Armstrong Richard H
Titolo	A Companion to the Translation of Classical Epic
Pubbl/distr/stampa	Newark : , : John Wiley & Sons, Incorporated, , 2025 ©2025
ISBN	9781119094159 1119094151 9781119094081 1119094089 9781119094180 1119094186
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (413 pages)
Collana	Blackwell Companions to the Ancient World Series
Altri autori (Persone)	LianeriAlexandra
Disciplina	883.009
Soggetti	Epic poetry, Classical - History and criticism Literary criticism
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di contenuto	Cover -- Series Page -- Title Page -- Copyright Page -- Dedication Page -- Contents -- Notes on Contributors -- Acknowledgements -- Chapter 1 General Introduction -- Introduction to the Companion Project -- Translation: The Ancient Practices and Precedents -- Epic as Genre -- Tradition, Reception, Globalization -- References -- Part I Disciplinary Openings -- Chapter 2 Introduction to Part I: Conceptual Openings In and Through Epic Translation Histories -- References -- Chapter 3 Defying the Odds: How Classical Epics Continue to Survive in the Modern World -- Encountering the Ancients -- Appropriation and Translation -- Piecing Together the Fragments -- Democratization and the Ancient World -- Reading the Modern Through the Ancient -- Bringing the Ancient World Back to Life Today -- Conclusion -- References -- Chapter 4 Between Translation and Reception: Reading and Writing Forward and Backward in Translations of Epic* -- Performance -- Formal Structures and Conventions -- Similes -- Katabasis -- Language Choices -- Coda -- References -- Chapter 5 Entangling Historical Time In and Through the Epics' Translated

Presence -- Translation's Temporalities -- A Transtemporal History of Translating Classical Epics -- Transtemporal Categories of Epic Translation History -- The Epic Expression of Translation in Antiquity -- Homer's Translated Presence -- References -- Part II Explorations in Reception -- Chapter 6 Introduction to Part II -- References -- Chapter 7 What Is Translation in the Ancient World? -- Translation in the Ancient Mediterranean: A Very Brief History -- The Uses of Translation -- To Communicate with Other Peoples -- A Way to Enable People Without a Language to Access Texts in Another Language -- A Way to Negotiate Identity -- To Create a Roman Literature -- As a Way for the Roman Elite to Model Themselves and Socialize. To Establish Legacies and Fight Literary Quarrels Within a Language -- To Show Dominance Over Other Cultural or Literary Traditions -- As a Form of Educational Praxis and Inculcation -- Conclusion -- Further Reading -- References -- Chapter 8 Reading the Aeneid in the Italian Middle Ages: Vernacularizations and Abridgements* -- The Topic of Troy in Italy -- The Abridged Vernacularization Attributed to Andrea Lancia -- From Tuscany to Sicily: The Sicilian Version of Angelo di Capua -- The Vernacularization by Ciampolo di Meo degli Ugurgieri -- The Eneide Magliabechiana -- The Aeneid in Tercets -- Reading On: The Translations of the Cinquecento -- Bibliography -- Chapter 9 The Ideological Significance of Choice of Meter in Translations of the Aeneid -- Plotting Meter in Translations of the Aeneid -- Décasyllabe Versus Alexandrine in Sixteenth-Century French Translations of the Aeneid -- Fourteener Versus Heroic Couplet in English Aeneid Translations of the Sixteenth and Seventeenth Centuries -- Conclusion -- Appendix -- References -- Chapter 10 The Fighting Words Business: Thoughts on Equivalence, Localization, and Epic in English Translation -- Fighting Words: Equivalence and Malevolence -- Epic Business: From Equivalence to Localization -- The Source Text as Localized Product -- The Return of Equivalence: The Homer of the Month Club -- References -- Chapter 11 Women and the Translation of Classical Texts in the Italian Renaissance: Between Humanism and Divulgarion, Academies, and the Printing Press -- Introduction -- Vernacular Italian as "Lingua Materna" -- The Triumph of the Vernacular and the Hybridization of Modern and Ancient Epics with the Rise of Humanism -- Accademie, the Divulgarion of the Classics, Women, and Dedications -- Speaking Up: Women in Dialogue(s) -- The Italian Printing Press and the Aeneid Translated for Women. Marinella and Ancient Epic: Defending Dido and Helen -- Women as Authors of Renaissance Epic and Conclusions -- References -- Chapter 12 Anne Dacier's Homer: Epic Force -- References -- Chapter 13 Marie Cosnay - Les Métamorphoses -- References -- Chapter 14 Translating on the Edge: Irish-Language Translations of Greek and Roman Epic -- Beginnings -- Transition -- Historical Sources -- Wandering -- Commentary -- Narrative Structure -- References -- Chapter 15 "Intreat them Gently, Trayne them to that Ayre" -- George Sandys's Savage Verses and Civilized Commentary at Jamestown -- The Minde of the Frontispiece: Sandys's Platonic Reading of Circe and Pallas -- Sandys's Platonic Allegory of Circe as Frame-Myth for the Story of Polyphemus's Love for Galatea -- Sandys's Application of His Platonic Reading of Ovid's Cyclops to Cultural Difference -- Polyphemus, Platonism, and Virginia Native Americans in the Commentary -- Conclusion -- References -- Chapter 16 The Translation of Greek and Latin Epic into the Other Languages of Spain -- The Linguistic Fragmentation of the Iberian Peninsula -- Greek and Latin Epic in Catalan -- Translations into Galego -- Basque and Greek and Latin Epic -- Classical Epic in the Asturian Language -- Aragonese --

Conclusions -- References -- Chapter 17 From Scheria: : An Emerging Tradition of Portuguese Translations of the Odyssey¹ -- Introduction -- Nineteenth Century -- Twentieth Century -- Twenty-First Century -- Conclusion -- References -- Chapter 18 An Epic Leap: Translating The Iliad to the Stage in the Twenty-First Century -- An Iliad by Peterson and O'Hare -- Truly Epic Theater: Livathinos' Iliad -- Story Time: Armitage's Iliad -- An Aftermath After Homer: Oswald's Memorial -- References -- Chapter 19 Film Translations of Greek and Roman Epic -- Formal Devices and "Epic Distance" in Patty Jenkins' Wonder Woman.

What Counts as "Epic"? and Other Questions about "Translation" Raised by Early Film -- Some Patterns of Translation in More Recent Examples of the "Cinematic Epic Tradition" -- A Modern Tradition of "Epic" Visuality: Superheroic mise en scène -- Intermedial Translation, "as-if" Modes of "Authenticity," and Images in the Mind (Phantasia) -- Ekphrasis in Ancient Epic and "Film Sense" avant la lettre -- "Authenticity" and "Visual Cogency": The Vivid Unreality of Ancient Cities -- Ancient Images for Film and vice versa, "The Modernity of Antiquity" -- The "Pygmalion Complex" and the "Paradox of Epic Monumentality" -- Cinema as More-Than-Etymologically "Moving Image"? -- References -- Chapter 20 Epic Translation and Self-Scrutiny in Imperial Britain -- Epic Instability: Reinterpreting a Genre -- Self-Scrutiny and Emotional Geographies -- Two Aeneids of an Imperialist Age -- References -- Chapter 21 Lucretius in Modern Greek Costume: Language and Ideology in Konstantinos Theotokis' -- Introduction -- Language -- Ideology -- Conclusion -- References -- Chapter 22 Epic, Translation, and World Literature -- References -- Part III Dialogues with Translators -- Chapter 23 Introduction to Part III: Dialogues with Translators: A Voice Too Many -- References -- Chapter 24 Stanley Lombardo, Interviewed by Richard H. Armstrong -- The Making of a Poet Translator -- Translating Homer, The Screenplay for the Iliad, Reading Iliad 19 -- The Process of Translation, Fitzgerald's Notebooks -- Unit of Composition, Formularity, Scripting -- Mind-to-Mind Translation: A Zen Perspective -- Homer Versus Virgil, Translation and Performance -- Ovid -- Chapter 25 Emily Wilson, Interviewed by Fiona Cox -- Chapter 26 Dialogue with Susanna Braund -- Chapter 27 Dialogue with Herbert Jordan -- Chapter 28 Dialogue with Theodore Papanghelis -- Part IV Future Prospects.

Chapter 29 Global Sideways of Epic Translation and Critical Cosmopolitanism -- A Global Classical Reception Perspective -- Globalizing the Epic and the Classical, Provincializing the Global - In and Through Translation -- Entangling the Epics in Global Translation and Reception Stories -- Translation's Global Sideways and Critical Cosmopolitanism -- Bibliography -- Index -- EULA.

Sommario/riassunto

"Translation studies can be situated as either a complementary field or an aspect of classical receptions, but there are certain difficulties in how translation studies can be suitably adapted for importation into classical studies; difficulties which are not currently addressed in a systematic form for graduate students or researchers wishing to gain a comprehensive orientation to classics studies. The proposed Companion would address these difficulties by providing the first systematic work to translation studies as applied to classics. The proposed Companion attempts to address this lack by providing the first systematic work that would both orient the new-comer to translation studies as applied to classics and provide exemplary, state-of-the-art discussions and case studies on how translation is a central element in reception"-- Provided by publisher.
